

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2022.125.29>

АНАЛИЗ ГЕНДЕРНОЙ АСИММЕТРИИ В ИЕРОГЛИФИКЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Научная статья

Шевчук О.П.¹, Котов К.С.², Слуккина А.А.^{3,*}

¹ORCID : 0000-0001-8273-6086;

²ORCID : 0000-0002-8116-671X;

³ORCID : 0000-0002-5577-9301;

^{1,2,3} Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (nastyaslukina[at]mail.ru)

Аннотация

Целью данного исследования является анализ одного из аспектов языковой системы китайского языка для выявления признаков гендерной асимметрии в китайской иероглифической письменности для определения гендерных стереотипов китайцев. Авторы статьи уделяют особое внимание словообразованию, системе обращений, наименованию профессий и референциально-ограниченным словам, находящим свое место в лексическом фонде языка. Научная новизна исследования заключается в рассмотрении составных компонентов китайских иероглифов с точки зрения семантических особенностей иероглифических знаков, толкования которых отражают историю развития китайского общества и его ценностей, в частности.

Итогом исследования является классификация иероглифов в зависимости от их составных компонентов, относящихся к референтам «мужчина» и «женщина», отражающих гендерную асимметрию в китайском языке и обществе.

Ключевые слова: китайский язык, иероглифика, гендерная асимметрия, гендерные стереотипы, андроцентризм.

ANALYSIS OF GENDER ASYMMETRY IN CHINESE HIEROGLYPHICS

Research article

Shevchuk O.P.¹, Kotov K.S.², Slukina A.A.^{3,*}

¹ORCID : 0000-0001-8273-6086;

²ORCID : 0000-0002-8116-671X;

³ORCID : 0000-0002-5577-9301;

^{1,2,3} Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russian Federation

* Corresponding author (nastyaslukina[at]mail.ru)

Abstract

The aim of this research is to analyze one of the aspects of the Chinese linguistic system in order to identify the signs of gender asymmetry in Chinese hieroglyphic writing to determine the gender stereotypes of the Chinese. The authors of the article pay special attention to word formation, the system of references, names of professions and reference-restricted words which find their place in the vocabulary of the language. The scientific novelty of the study lies in the consideration of the components of Chinese characters in terms of semantic features of hieroglyphic signs, the interpretations of which reflect the history of the development of Chinese society and its values, in particular.

The result of the research is the classification of hieroglyphs according to their constituent components related to the referents "man" and "woman," reflecting gender asymmetry in the Chinese language and society.

Keywords: Chinese, hieroglyphics, gender asymmetry, gender stereotypes, androcentrism.

Введение

Актуальность данного исследования заключается в необходимости анализа признаков гендерной асимметрии китайского языка, которая обуславливается возрастающим общим интересом к проявлению андроцентризма в языке.

Для достижения выше поставленной цели были сформулированы следующие задачи исследования: первая – рассмотреть понятия гендера и пола и их влияние на гендерную асимметрию китайского языка. Вторая задача – обосновать необходимость рассмотрения иероглифики китайского языка с целью выявления особенностей реализации признаков андроцентризма в языке. Третья задача, которая также является практической значимостью исследования – проанализировать и классифицировать иероглифы, включающие в себя компоненты, относящиеся к референтным группам «мужчина» и «женщина», с точки зрения проявления андроцентризма в языке.

Для решения данных задач были использованы такие теоретические методы исследования, как лексикографический метод, сравнительный метод, метод контент-анализа, а также метод индукции.

Теоретической базой исследования послужили работы Гаврилюк М. А. [3], Кирилиной А. В. [4], Кировой А. Г. [5], посвященные гендерным исследованиям, а также публикации Минь Вана [7] и Прудких А. А. [9], [10], раскрывающие вопросы гендерной асимметрии в китайском языке.

Основная часть

Рассматривая вопрос андроцентризма в речи и языке, необходимо различать две схожие категории – пол и гендер. Понятие гендера является одной из терминологических единиц социологии и философии, под которой подразумевается социальный статус и социально-психологические характеристики личности. Пол, в свою очередь, обозначает биологическую сущность человека и представляет собой физиологическую характеристику отдельно взятого человека [5, С. 139].

Как отмечает известный историк Дж. Скотт, «гендер имеет отношение к общественным институтам и организациям, находит выражение в культурных символах и знаках, а также в самоидентификации» [8, С. 77]. Так, гендерная система отражает ассиметричные культурные оценки и ожидания, приписанные людям в зависимости от их пола, что порождает дискуссии неравенства по признаку пола [5, С. 139].

По мнению А. В. Кирилиной, «исследование женственности и мужественности должно включать описание стереотипов, связанных с ними, и средства манифестации этих стереотипов в языке» [4, С. 72]. Основными аспектами гендерного анализа в лингво-социальном контексте являются представления о маскулинности (социальные представления о поведении мужчин) и феминности (формы поведения, ожидаемые от женщин), то есть гендерные стереотипы как составная часть языковой системы.

Гендерные стереотипы, в свою очередь, представляют собой «эмоционально окрашенные, схематизированные постоянные образы мужчины и женщины, распространяемые на всех представителей определенной гендерной общности вне зависимости от личных особенностей» [5, С. 139].

Исследованиями гендерных стереотипов занимается гендерная лингвистика, которая в области китайского языка изучает различные аспекты языковой системы, такие как гендерная дифференциация языка, особенности мужской и женской речи, стратегии речевого поведения и др.

Китайский ученый Минь Ван, рассматривая особенности китайского языка с позиции гендерного подхода, определил, что к гендерным различиям китайского языка можно отнести: звуковые, поведенческие и лексические различия [7, С. 50–51].

В рамках данного исследования авторов, в первую очередь, интересует проявление гендерной асимметрии, которое находит отражение в иероглифике китайского языка. Так, в китайском языке, ввиду особенностей китайской письменности, гендерная асимметрия проявляется, прежде всего, на уровне логограммы – письменного знака [9, С. 70]; [3, С. 43].

Известный китайский историк Чэнь Инькэ писал: «В соответствии с настоящими стандартами комментариев древних текстов, из толкования любого иероглифа можно увидеть фрагмент истории китайской культуры» [2, С. 111].

В китайском языке мужской пол обозначается логограммой 男 *мужчина*, женский – 女 *женщина*. При этом в китайском языке существует большое количество иероглифических знаков, имеющих коннотат женского пола. В антропологическом дискурсе понятие «женский пол» тождественно понятиям «плодородие», «производить и плодить потомство», именно с этим связано то, что иероглифов с ключом 女 *женщина* намного больше, чем иероглифов с элементом 男 *мужчина* [11, С. 37].

Иероглиф 男 *мужчина* прямо противоположен иероглифу 女 *женщина*. Написание иероглифа 男 представляет собой идеограмму, состоящую из ключей 田 *поле* и 力 *сила*. Данный набор обуславливается тем, что исходя из китайской концепции семейного устройства, дела мужчины – вне дома, то есть мужским занятием является служба, управление, творчество и, в нашем случае, – пахота. Женские же дела находятся внутри дома, что подтверждается этимологией иероглифа 安 (*женщина под крышей*) *спокойствие* [2, С. 109–110].

Далее будут рассмотрены сложные иероглифы китайского языка, относящиеся к идеографической и фоноидеографической категориям. Важно отметить, что компоненты иероглифа образуют конкретные семантические поля, исходя из которых складывается значение всего знака. Доктор филологических наук А. Л. Семенов также утверждает, что «присутствие знака 女 “женщина” с точки зрения логико-семантических отношений для большинства иероглифов очевидно; для других его наличие требует дополнительных пояснений» [10, С. 22]. Исходя из этого можно утверждать, что по наличию ключа 女 в составе сложных иероглифов можно судить о представлении китайцев о женщинах, в целом, и андроцентризме китайского языка, в частности.

Далее для анализа гендерной асимметрии в иероглифических знаках китайского языка использовался метод сплошной выборки из Китайско-русского словаря Барановой З. И., Гладцкова В. Е., Жаворонкова В. А., Мудрова Б. Г. [1], а также онлайн словарей Китаист.инфо [6] и 大 БКРС [12].

Необходимо отметить, что в отличие от пиктограммы 女 (*женщина*), иероглиф 男 (*мужчина*) крайне редко присутствует в качестве графосемантического компонента в составе более сложных знаков. Вследствие этого, при поиске примеров для коннотата «мужчина» нами были также использованы такие ключи, как: 士 «воин», 王 «князь», 子 «сын».

Большинство иероглифов с компонентом «女» имеет негативную коннотацию. Эти иероглифы можно систематизировать по следующим семантическим признакам:

1. Поведение: 佞 *льстить, угождать*; 要 *хотеть, требовать, домогаться*; 诿 *перекаладывать ответственность на других*; 妒 *завидовать*; 妨 *препятствовать, вредить*; 妒 *завидовать, ревновать*; 姍 *злословить, высмеивать*; 娆 *мешать, докучать*; 媚 *ревновать, ненавидеть*; 嫖 *держаться несерьезно, пренебрегать*; 嫉 *завидовать, ненавидеть*; 嫖 *распутничать, посещать публичные дома*; 呶 *галдеть, шуметь*; 嫌 *испытывать отвращение, таить обиду, подозревать*; 媚 *льстить, пресмыкаться*; 耍 *комкать, мять*; 耍 *баловаться, манипулировать*.

2. Черты характера: 妄 бестолковый, безрассудный, беспутный; 凄 холодный, безмолвный; 婊 строптивый, непослушный; 妓 скандальный, дурной; 姘 лукавый, хитрый, смущенный; 婪 жадный, ненасытный; 孽 вспылчивый, несерьезный; 孬 плохой, трусливый; 媪 болтливый; 娱 радоваться, веселиться; 妩 весело жить, развлекаться; 媚 миловидный; дурной; 奴 раб, рабский.

3. Физическое состояние: 委 слабый, хилый; 痿 слабость.

4. События и действия: 萎 приходить в упадок, деградация, ослабеть; 姘 любовная связь; 媢 порочить, оскорблять; 萎 беда, несчастье; 馁 голодать: падать духом.

5. Возрастная категория женщины: 婆 старуха, бабка; 媢 уродливая, старуха; 妹 младшая сестра, незнатный.

6. Общественное положение: 妃 императорская наложница; 妾 наложница, я (женщина о себе); 姬 дама, наложница, певичка; 娼 публичная женщина.

Некоторые иероглифы, в связи с многозначностью, следует отнести в отдельную категорию слов, выражающих также негативные качества, например: 妖 странный; нечистая сила; кокетливый.

Иероглифы, с положительной семантикой, имеющие в своем составе компонент «女», можно классифицировать следующим образом:

1. Бракосочетание: 姻 вступать в брак, породниться; 嫁 выйти замуж; 娶 жениться, брать в жены; 婚 брак, свадьба.

2. Рождение и воспитание детей: 婴 новорожденный, пеленать; 奶 молоко, кормить грудью; 妊 быть беременной; 娠 забеременеть; 媿 рожать; 孳 семья, жена и дети; 姆 мамка, сиделка, няня.

3. Любовь и положительные качества: 媵 согреть своим теплом; 媵 обожать, не быть в состоянии расстаться; 安 спокойный, мирный; 接 принимать (о гостях); 晏 (книжн.) мирно, спокойно; 绥 успокаивать, умиротворять.

4. Красота: 姝 молодая девушка, красавица; 妍 прекрасный, красивый; 姘 прекрасный, изящный; 姘 красивый, очаровательный; 姝 красивый, женственный; 妍 красивый, прекрасный; 姘 прелестный, стройный (о женщине); 媵 красивый, прекрасный; 媵 красивая женская внешность; 好 хороший; красивый; добрый; подходящий; 媵 красивый, прелестный; 媵 красивая девушка; 妆 косметика, прихорашиваться; 媵 флиртующая, привлекательная женщина; 姿 внешность, позировать.

5. Черты характера: 妙 очаровательный, непостижимый; 娇 нежный, женственный; 嫩 молодой, нежный; 霏 небольшой дождь (подчеркивает хрупкость); 婉 мягкий, уступчивый, уклончивый; 妥 надлежащий, прочный, правильный; 嬖 фаворит, любимец.

6. Возрастная категория: 娃 ребенок, красавица.

Необходимо обратить особое внимание на то, что существует лишь небольшое число иероглифов с компонентом «女», выражающих неприглядную внешность: 媵 безобразный, неказистый (о женщине); 媵 безобразный, уродливый.

Отдельно следует выделить иероглифы, описывающие семейный статус женщины: 媵 невестка, жена; 媵 главная (законная) жена; 媵 вдова; 媵 сноха, невестка.

Также в китайском языке есть иероглиф, включающий в себя три логограммы 女: 姦 коварный, вероломный, бесчестный, распутный, предательский [1, С. 148]. Таким образом, по мнению китайцев, три женщины, собравшиеся вместе, не сулят ничего хорошего.

Кроме того, в китайском языке существует большое количество слов со значением «певичка», «проститутка»: 妓 проститутка, 媵 проститутка, 娼 певичка, проститутка, публичная женщина и др. [3, С. 43].

Как упоминалось выше, в китайском языке иероглифов с компонентом 女 «женщина» большое количество. При этом число иероглифов с компонентами 男 «мужчина», 士 «воин», 王 «князь», 子 «сын», которые могут быть отнесены к референту «мужчина», значительно меньше.

Рассматривая иероглифы с данным коннотатом, можно выделить следующие качества, получающие высокую оценку в патриархальном обществе:

1. Высокое социальное положение: 仕 быть чиновником; 理 управлять, разумность, истина; 士 ученый, воин, мужчина; 爷 отец, дед, господин, хозяин.

2. Хорошее физическое состояние: 壮 сильный, крепкий.

3. Сильные морально-волевые качества: 勇 смелый, отважный; 狂 безумный, сильный, дерзкий.

4. Действия: 孝 чтить, почитать; 存 быть в живых, беречь; 荐 рекомендовать, поддерживать, угощать; 弄 сделать, добыть, справляться (с чем-либо).

Необходимо отметить, что на фоне большого количества иероглифов с компонентом «женщина», имеющих негативную коннотацию, можно выделить некоторые группы иероглифов, имеющих положительную семантику. При

этом нам не удалось выделить группу иероглифов с компонентом «мужчина», наделяющую мужской образ отрицательными характеристиками. Таким образом, иероглифы с компонентом «мужчина» зачастую имеют отличающиеся семантические признаки, придающие мужскому образу положительные качества, что является признаком андроцентризма, который прослеживается в иероглифической письменности и китайском языке в общем.

Проведя семантический анализ сложных иероглифов с компонентом «女», удалось выяснить, что большинство данных иероглифов имеют негативную коннотацию и приписывают женскому образу такие негативные качества как: лицемерие, жадность, коварство, склонность к внебрачным связям и слабость.

Заключение

«Женские» иероглифы, имеющие положительную коннотацию, преимущественно относятся к таким семантическим группам, как брак, воспитание детей и красота. Отдельно следует выделить семантическую группу, описывающую семейный статус женщины, не свойственную сложным иероглифам с коннотатом «мужчина».

Иероглифы с компонентом «мужчина», в свою очередь отражают такие семантические признаки, как высокое социальное положение, хорошее физическое состояние и сильные морально-волевые качества, высоко ценившиеся в патриархальном китайском обществе.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2022.125.29.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

International Research Journal Reviewers Community
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2022.125.29.1>

Список литературы / References

1. Баранова З.И. Китайско-русский словарь / З.И. Баранова, В.Е. Гладцков, В.А. Жаворонков и др.; под ред. Мудрова - М. : Рус. яз., 1988.
2. Ван Г. Отражение в китайской иероглифической письменности разделения труда традиционной семьи / Г. Ван // Вестник Томского государственного университета. - 2018. - № 10.
3. Гаврилюк М.А. Языковые средства выражения гендерной асимметрии в китайском языке / М.А. Гаврилюк // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. - 2012. - № 4.
4. Кирилина А.В. Гендер: Лингвистические аспекты / А.В. Кирилина. - М. : Институт социологии РАН, 1999.
5. Кирова А.Г. Развитие гендерных исследований в лингвистике / А.Г. Кирова // Вестник Томского государственного педагогического университета. - 2009. - № 8(86).
6. Китаист.инфо (онлайн словарь с поиском по ключу). - URL: <https://www.kitaist.info/slovar/ieroglifov.html?r=> (дата обращения: 11.07.2022).
7. Минь В. Гендерные исследования в китайской лингвистике / В. Минь // Вестник Пермского университета. Серия: Российская и зарубежная филология. - 2016. - № 4(36).
8. Мильникова Ю.С. «Фунюй ши яньцзю»: историографический образ жанра / Ю.С. Мильникова // Вестник Санкт-петербургского университета. Серия: Востоковедение и африканистика. - 2012. - № 2.
9. Пруцких А.А. Отражение социального положения женщины в иероглифической письменности / А.А. Пруцких // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. - 2009. - № 4.
10. Пруцких А.А. Структурно-семантический анализ иероглифов с ключом «женщина» : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Пруцких А.А. - М., 2003.
11. Сюй Ц. Рассказы о китайских иероглифах / Ц. Сюй, С. Чжан, И. Юй ; пер. с кит. Соломатиной А.А. - М.: Шанс, 2019.
12. 大 БКРС. - URL: <https://bkrs.info> (дата обращения: 11.07.2022).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Baranova Z.I. Kitajsko-russkij slovar' [Chinese-Russian Dictionary] / Z.I. Baranova, V.E. Gladckov, V.A. Zhavoronkov et al.; ed. by Mudrova - M. : Rus. jaz., 1988. [in Russian]
2. Van G. Otrazhenie v kitajskoj ieroglificheskoj pis'mennosti razdelenija truda tradicionnoj sem'i [Reflection in Chinese hieroglyphic writing of the division of labor of the traditional family] / G. Van // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of Tomsk State University]. - 2018. - № 10. [in Russian]
3. Gavriljuk M.A. Jazykovye sredstva vyrazhenija gendernoj asimmetrii v kitajskom jazyke [Linguistic means of expressing gender asymmetry in Chinese] / M.A. Gavriljuk // Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta [Bulletin of Irkutsk State Linguistic University]. - 2012. - № 4. [in Russian]
4. Kirilina A.V. Gender: Lingvisticheskie aspekty [Gender: Linguistic aspects] / A.V. Kirilina. - M. : Institute of Sociology of the Russian Academy of Sciences, 1999. [in Russian]
5. Kirova A.G. Razvitie gendernyh issledovanij v lingvistike [Development of gender studies in linguistics] / A.G. Kirova // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta [Bulletin of Tomsk State Pedagogical University]. - 2009. - № 8(86). [in Russian]
6. Kitaist.info (onlajn slovar' s poiskom po kljuchu) [Kitaist.info (online dictionary with key search)]. - URL: <https://www.kitaist.info/slovar/ieroglifov.html?r=> (accessed: 11.07.2022). [in Russian]

7. Min' V. Gendernye issledovanija v kitajskoj lingvistike [Gender studies in Chinese linguistics] / V. Min' // Vestnik Permskogo universiteta. Serija: Rossijskaja i zarubeznaja filologija [Bulletin of Perm University. Series: Russian and foreign philology]. - 2016. - № 4(36). [in Russian]
8. Myl'nikova Ju.S. "Funjui shi jan'czju": istoriograficheskiy obraz zhanra [«Funu shi yanjiu»: a historiographic image of the genre] / Ju.S. Myl'nikova // Vestnik Sankt-peterburgskogo universiteta. Serija: Vostokovedenie i afrikanistika [Bulletin of St. Petersburg University. Series: Oriental Studies and African Studies]. - 2012. - № 2. [in Russian]
9. Pruckih A.A. Otrazhenie social'nogo polozhenija zhenshhiny v ieroglificheskoj pis'mennosti [Reflection of the social situation of women in hieroglyphic writing] / A.A. Pruckih // Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta [Bulletin of Irkutsk State Linguistic University]. - 2009. - № 4. [in Russian]
10. Pruckih A.A. Struktuno-semanticheskiy analiz ieroglifov s ključom "zhenshhina" [Structure and semantic analysis of hieroglyphs with the key "woman"] : author. dis. ... of PhD in Philological Sciences / Pruckih A.A. - M., 2003. [in Russian]
11. Xu J. Rasskazy o kitajskih ieroglifah [Stories of Chinese characters] / J. Xu, X. Zhang, Y. Yu ; transl. by Solomatinoj A.A. - M.: Shans, 2019. [in Russian]
12. 大 BKRS. - URL: <https://bkrs.info> (accessed: 11.07.2022). [in Russian]